

# 合作原则下旅游宣传文本翻译研究

——以《秦陵兵马俑》为例

张 会

西安外国语大学 陕西西安 710128

**摘 要:** 旅游宣传文本是具有感染功能和信息功能的复合型文本, 在翻译过程中需考虑译文信息传递的效度及接受度。保罗·格莱斯提出的合作原则既考虑到信息的数量、质量, 确保信息的有效性, 也考虑到信息的关联度和表述方式, 以达到激励旅游动机的目的, 能有效指导旅游宣传文本的翻译。因此本文以格莱斯的合作原则为指导, 以《秦陵兵马俑》书稿翻译为例, 探讨翻译应遵循的原则。

**关键词:** 旅游宣传文本翻译; 合作原则; 《秦陵兵马俑》

## Research on the Translation of Tourism Publicity Text under the Principle of Cooperation

— Taking the Terracotta Army of Qinling as an Example

Zhang Hui

Xi'an University of Foreign Chinese, Xi'an, Shaanxi, 710128

**Abstract:** Tourism promotional text is a composite text with infection function and information function, and the validity and acceptance of the translated information transmission should be considered in the translation process. The cooperation principle proposed by Paul Grice not only takes into account the quantity and quality of information, ensures the validity of information, but also considers the relevance and expression of information, so as to achieve the purpose of motivating tourism motivation and effectively guide the translation of tourism promotional texts. Therefore, this article takes the principle of cooperation of Grice as a guide, and takes the translation of the manuscript of the "Terracotta Army of Qinling" as an example to discuss the principles that should be followed in translation.

**Keywords:** tourism promotion text translation, cooperation principle, "Qinling Terracotta Army"

### 1. 前言

秦兵马俑博物馆驰名中外, 是展示中国文化的重要平台, 在对外推介旅游品牌形象、传播中国文化过程中, 它的旅游宣传文本翻译值得关注。《秦陵兵马俑》, 作为一本介绍秦陵兵马俑的中英双语画册, 属于旅游宣传资料的范畴。旅游宣传资料主要包括旅游指南、旅游宣传手册、旅游口号、景点介绍等。它的翻译不仅要为读者提供信息, 更要关注目标语读者的信息需求、阅读期待等, 使译文获得他们的认同, 从而实现文化交流目的

(Burke, 1969)。但在实际的翻译过程中, 改书册译文受到空间限制, 同时要考虑到图文互补等, 要将这种特殊的旅游文本翻译成英文, 并试图达到信息的最佳传递, 是一项值得研究的课题。

目前对于旅游宣传文本翻译的研究, 从研究内容来看, 大多聚焦旅游景点名、文物名、菜名、公示语等; 从研究方法和理论视角来看, 多用功能理论、关联理论等对具体示例的翻译进行评析。虽然大多数研究具有目标受众意识, 如杨红英(2012)倡导的“读者中心”翻译原则, 邱大平(2018)从目标读者视角探讨博物馆解说词翻译可遵循的基本原则和策略, 但鲜有学者聚焦译者和读者之间的“合作”关系, 对旅游宣传文本的翻译过程进行分析。因此本文以《秦陵兵马俑》为依托, 探

**作者简介:** 张会(1996年11月—), 女, 汉族, 陕西汉中, 硕士研究生在读, 西安外国语大学, 研究方向: 旅游翻译。

讨合作原则对旅游宣传文本翻译的指导作用。

## 2. 合作原则概述

合作原则 (Cooperative Principle) 由格莱斯于1967年在哈佛大学的演讲中提出。他认为,“使你的话语,在其所发生的阶段,符合你所参与的谈话所公认的目标或方向。我们可以把这个叫做合作原则”(Grice, 1975)。他提出四条交际应遵守的子准则:数量准则(Quantity Maxim)、质量准则(Quality Maxim)、关系准则(Relation Maxim)和方式准则(Manner Maxim)。

数量准则跟提供的信息量有关,统辖下列准则:使你的话语如(谈话的当前目标)所要求的那样信息充分;不要使你的话比所要求的信息更充分(Grice, 1975)。该准则强调信息的充分性,要求会话中的信息量应符合会话对信息的需求,避免信息缺失或者信息超出。

质量准则要求所说的话真实有据,统辖以下子准则:不说自知是虚假的话;不说缺乏足够证据的话。质量准则要求信息的真实性,应加强对原文内容及相关背景内容的掌握,避免主观臆造虚假的文化信息。

在关系准则下,格莱斯只放了一条子准则:要有关联。译文应和“读者”关联。格莱斯提出的合作原则从会话双方共同假定的认知背景出发,但译者与目标语读者所处的生活环境和人文环境不同,存在共享知识的缺失,在翻译时应补充相关信息。

方式准则统辖以下子准则:避免含糊不清;避免歧义;要简洁(避免不必要的冗长);要有序。方式准则与如何表达所说内容有关。译者应迎合读者的思维方式和阅读习惯,翻译出符合英文语言习惯、可读性强的译文,使读者对中国文化和历史增加了解并且增添游兴。

## 3. 合作原则指导下的《秦陵兵马俑》翻译

根据合作原则的四大准则,译者应对译文信息的数量、质量、关联性、表达方式有一定的把控,主要体现在以下四个方面。

### 3.1 合理取舍,避免信息不足或冗余

旅游宣传文本翻译的主要任务是准确传达旅游文本信息,促使读者转变成旅游者,因此忠实性非常重要。数量准则为衡量译文对原文的忠实性提供了一种有效的尺度,译者应加强对原文信息的把握,避免漏译。如缺失必要信息,就有“不忠实于原文”的嫌疑,也会给读者制造阅读障碍,使读者疑惑,参见例1。

例1:秦兵马俑的艺术特色是大、多、精、美。“大”的含义有两个方面,一是场面宏大,其次是个体高大……;“多”是指数量多……;“精”是指精雕细刻……;“美”是说……

原译: The artistic features ... are represented by its magnificence, abundance, delicateness, and superiority.

改译: ... was created massive in scale, large in number, refined in sculpturing and realistic in depiction.

西方人是分析性思维模式,英文句子的结构是重前轻后,段落的首句信息量不够充分就很容易为读者的理解制造障碍。例1中原译的信息量不够充分,仅仅用划线部分这四个词,无法囊括“大、多、精、美”等内涵,可能让读者困惑这四个词具体指的是什么。因此改译对其进行解释说明,便于读者理解。

同样译者应避免信息冗余,该案例中旅游宣传文本的载体是书册,书中的图片和文字模态是互为补充的,为了给读者提供更好的阅读体验,塑造更简练的译文,应舍去读者可通过图片观察到的内容。

### 3.2 查证原文,正确理解原文含义

译者代表原文作者通过“译文”与读者进行合作,因此译者代表着原文作者的意志。译者的任务不仅是“字对字”翻译,更须保持严谨的工作态度,确保向读者传递的信息准确真实。原文关于青铜水禽的数量是“46件原大青铜禽类文物”,经查证,实际应为“44件”;原文对于“阙”的介绍是“古代在宫、庙或墓门外所建的两个高大的柱子”,经查证,它其实是“古代建在宫、庙和墓门外的高台”。与作者求证后,译者团队对原文内容进行了修正。

在查证原文并确保原文信息无误后,译者对原文的准确理解也十分重要。若理解不准确,易导致误译,参见例2。

例2: .....村民抗旱打井时偶然发现了残留在井壁上的陶片,考古人员 .....发现该地 .....是一处大型陪葬坑.....

原译: In March 1974, a large burial pit was accidentally discovered by local villagers in Lintong County, Shaanxi Province in northwest China.

改译: In March 1974, some broken pottery pieces were accidentally discovered by local farmers when...

例3中村民发现的是残留在井壁上的陶片,而不是直接发现了一个大型陪葬坑,原译与事实不符。译者应提升自身素养,加强对中文原文理解,避免翻译失误。

### 3.3 从读者出发,弥补交际信息沟

本书对俑坑或军事兵器的介绍中,经常提及历史名人等。如涉及到《孙子兵法》的内容,原文并未对“孙斌”进行过多介绍,因为对于中文读者,“孙斌”属于和作者同一认知框架中的不言自明的信息。但对于目的

语读者，他们不知道“孙臧”是谁？如果直接字对字直译，信息并不是有效、贴切的，因此在改译中增加了对孙臧的介绍“Sun Bin, a Chinese military strategist from the Warring State Period over 2,000 years ago”以弥补信息沟。

### 3.4 转换思维，创造有机规范译文

根据关联理论，翻译的决定性因素是译文对于受众的接受性。翻译不仅是语言层面的语码转换，更是一种传播文化信息的跨文化转换。方式准则指导译文信息转换的方式。由于中西方人思维方式不同，在翻译中译者须确保译文适应读者的思维习惯。通常情况下，需要化本体思维为客体思维、化综合性思维为分析性思维。

#### 3.4.1 化本体思维为客体思维

英文多用物称主语，通过名词化现象，作者可减少对话境的依赖，呈现现实世界的经验和现象时更客观正式（Halliday, 1985）。中国人则习惯以人为主体的看待事物，所以在进行翻译时要熟练转换汉语的主动句和英语的被动句。参见例4。

例4：袁仲一先生认为，秦兵马俑群是秦人信念、力量和进取精神的体现，是我国……

原译：Yuan Zhongyi believes that the terracotta army

改译：The terracotta army is considered... by Mr. Yuan Zhongyi, head of the terracotta army archeological team ...

在例5中，将“袁仲一”这个读者并不熟知的人物作为提供给读者的第一个信息，可能会给读者造成阅读障碍，另外本段落主要介绍的是秦兵马俑，因此改译转换思维，将主语调整为“the terracotta army”，并采用被动句。

#### 3.4.2 化综合性思维为分析性思维

西分人是分析性思维模式，先给出总结，再分析事实，然而中国人是综合性思维，一般是先说出一大堆的事实，到最后才给出观点，句子靠潜在的逻辑关系联系。所以进行汉英翻译时，为了符合英文的表达习惯，须对句子的顺序进行调整，参见例5。

例5：明代都穆对秦始皇帝陵进行实地考察，并在《骊山记》中记录了陵园内外城、门址的具体尺寸。1906年，日本学者足立喜六实际测量秦陵封土的高度、形状和底边尺寸，并在《长安史迹考》中记录。1917年，法国学者维克托·萨加伦……

原译：Du Mu, a renowned scholar in the Ming Dynasty

(1368-1644) documented... In 1906, Japanese scholar Adachi Kiroku surveyed ... In 1917, Victor Segalen, a French archeologist, observed...

改译：A group of modern scholars conducted a series of studies on the mausoleum. Du Mu, a renowned scholar in the Ming Dynasty (1368-1644) documented... In 1906, Japanese scholar Adachi Kiroku surveyed... In 1917, Victor Segalen, a French archeologist, observe...

## 4. 结语

Grice合作原则的四准则在翻译中可以这样理解：数量准则要求译者传达适量的信息，避免信息冗余和遗漏；质量准则要求译者准确传达原文信息，同时也要保持求真之心，确保原文的真实性；关联准则要求译者创造语境，使目的语和读者相关联；方式准则要求译文符合目的语的要求，具有可读性。这四大原则并不是相互割裂、排斥，而是相互映衬、补充，译者应对四大准则进行综合考量，进而采取合适的翻译方法。

根据合作原则，译者应考虑到译文信息的数量、质量、关联度和表达方式，须做到：合理取舍，避免信息不足或冗余；查证原文，确保信息真实准确；从读者出发，弥补交际信息沟；转换思维，创造有机规范译文。总的来说，合作原则可以有效指导旅游宣传文本的翻译，它可以指导译者在翻译过程中聚焦目的语读者的期待和反应，以实现“为游客服务”这一目的。不仅旅游宣传文本的翻译，在更多翻译实践中，译者和读者的合作关系应该被关注，在合作原则的指导下，为读者提供适宜、准确、关联性强、具有可读性的译文。

### 参考文献：

[1]Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. New York: Academic Press.

[2]Burke, K. (1969). A Rhetoric of Motives. Berkeley: University of California Press.

[3]邱大平，王晶（2018）.基于读者导向的博物馆解说词英译探析——以辛亥革命博物馆为例[J].中国科技翻译，（04）：30-33.

[4]杨红英，马海滢（2012）.博物馆文物展品名称英译研究[J].中国科技翻译，2012（3）：29-32.

[5]（英）保罗·格莱斯作；姜望琪，杜世洪译（2021）.言辞之道研究[M].北京：商务印书馆.